



## **Datos para la Construcción de la Lengua en el Sordociego Congénito Observaciones y Estrategias**

### **Guía Práctica para el docente y padres**

Elaborado por: **Lic. María Luz Neri de Troconis**  
**Marzo 1.999**  
**www.socieven.org**  
**Caracas - Venezuela**

#### **I.- Introducción:**

El presente papel de trabajo se realiza a objeto de ir elaborando un material que sirva como guía a los docentes y padres para facilitar en el sordociego la construcción de una lengua, su lengua. Debe ser tomado como un material flexible en su uso, no rígido ni normativo.

Está elaborado en base a la influencia del enfoque psicolinguístico para la adquisición de la lengua de señas, del modelo de Van Dick, (sobre el desarrollo de la comunicación pre-linguística en los plurideficientes profundos) de la experiencia propia y de la experiencia del equipo de trabajo del Centro de Atención Integral al Sordociego “C.A.I.S.” (del Ministerio de Educación) y del Programa Educativo Socieven con los alumnos sordociegos congénitos.

Está inspirado en los conocimientos, material y experiencia transmitida por María Bove, asesora en comunicación del Programa Internacional Hilton Perkins de la Perkins School for the Blind, Watertown, Mass; programa que viene soportando la educación del sordociego en Venezuela desde 1.993.

Si conocemos el enfoque “constructivista” entenderemos que nuestro rol es “facilitar” la adquisición de la lengua y el aprendizaje en el sordociego”.

#### **II.- Observaciones a tomar en cuenta:**

01.- Involucrar al sordociego en un ambiente o entorno lingüístico donde se use la LSV “Lengua de Seña Venezolana” (revisión del mismo en cada ambiente educativo o familiar para reconocer si existe o no).

02.- Actitud comunicacional del personal y padres: “yo me comunico con este sordociego por todos los medios que requiera y él me entiende lo que yo le quiero decir”, “él hace lo mismo y yo lo entiendo”

03.- Observación de la respuesta del sordociego si es pasiva o activa ante lo que se le comunica, de lo contrario utilizar otra estrategia para “entrar en su mundo” pero hay que corroborar la comprensión del mensaje en el niño.

04.- Lapso de espera para dar tiempo a respuesta o solicitud del sordociego: “movimiento, seña, deseo, facciones...”

05.- Motivar la expresión del deseo o intención del sordociego.

06.- Hacer de todo momento “un tiempo de comunicación”, llevar el mundo al sordociego, informarlo de lo que acontece, del suceso, de las personas...

07.- Respetar el “estilo de aprendizaje” de cada uno.

08.- Realizar y aprovechar las actividades funcionales para que en ese ambiente activo se pueda construir un significado.

09.- Transmitirle al sordociego que lo que “él hace nosotros lo vemos” y ocasiona una respuesta de nuestra parte.

10.- Utilizar la evaluación funcional de la comunicación en un principio y luego la Evaluación Callier Azusa de comunicación cada 03 o 06 meses para ver la evolución y necesidades a tomar en cuenta.

11.- Utilizar la “Ficha del Hogar” con toda la información posible por parte de los padres de gustos, intereses, rutina, etc.

12.- Montar la rutina del hogar, el plan de comunicación, el plan inicial y luego el Plan Educativo Individual. El mismo debe ser con la participación de la familia.

13.- Para facilitar la construcción de la lengua en el sordociego hay que ser muy creativo, responsable y respetuoso de la condición del sordociego.

14.- Las personas que estamos con un sordociego, nos le debemos en “comunicación”, debemos mantenerlo conectado con el mundo, informado de lo que pasa a su alrededor, respetarlo.

15.- Llevar el “Registro” por escrito de la evaluación y los acontecimientos diarios en comunicación; releerlos frecuentemente para reflexionar sobre las estrategias a seguir en base a la evaluación en la adquisición de la lengua por parte del sordociego congénito.

### **III.- Estrategias:**

01.- Prevaler la comunicación con movimientos, toques, gestos naturales, acercamiento de olores, sabores, del cuerpo, representaciones hasta llevar el uso de la seña.

02.- Utilizar el enfoque de Van Dick: Iniciar en resonancia para entrar en el mundo del sordociego (.no en mano sobre mano). Tener presente el irse rápidamente o coactivo e interactivo y construir juntos el mundo al que pertenece.

03.- - Usar los “indicadores” para hacer llegar el mensaje, acompañado del gesto natural para darle la base.

- Se usan inicialmente para determinar una actividad en un lugar o área o actividad, tiene un macro significado, el sordociego lo lleva encima recordando el indicador y su significado.
- Se va cambiando para ampliarle el mundo pero sigue significando el lugar, área o actividad.
- Se usan indicadores relevantes como lunchera para colegio, delantal para comer, colitas para pasear, cinta para ir al parque; el personal y los padres los van construyendo en base a la observación, gusto y motivación del niño. Estos adquieren primero un significado que se va ampliando, conceptualizando, categorizando, desnaturalizando descontextualizando, representando.
- Se señala a través del gesto natural primero el significado dado: comer, jugar, orientación y movilidad, dormir, paseo, piscina y luego el objeto como tal. También se puede observar el movimiento o gestión natural que realiza el niño espontáneamente que es el significado que tiene para él y debe ser más efectivo.
- A sus pertenencias se les pone un indicador que identifique a la persona. El mismo se pega o cose en todas sus pertenencias.
- Se pueden usar indicadores que promuevan a hacer un movimiento, sonido, tocar protuberancias, diferentes tipos de tapas, texturas y otros que lo lleven a identificar fácilmente y diferenciar unos de otros.

04.- Se usan expresiones y ordenes elementales, adverbios y otros que se necesiten, dentro del contexto natural.

- Se utiliza en el momento justo.
- Se van incrementando
- Llevar registro.

05.- “Desnaturalización de los indicadores” para llevarlos a seña.

- Se usa el indicador como se ha referido anteriormente.
- Para desnaturalizarlo se debe hacer conjuntamente con el niño, en resonancia, coactivo o interactivo, que él sienta y se dé cuenta de lo que está haciendo, que entienda que el indicador sigue siendo el mismo y que sigue significando lo mismo.
- Se pega el indicador a un cartón o cartel.
- Se usa una parte del indicador ya sea que se recorta o usa la tapa o se divide en dos.
- Se pega el pedacito que representa el objeto en un cartel.
- Paulatinamente se el hace el gesto y/o se le da tiempo para que lo reproduzca y luego darle tiempo para que lo haga solo.
- También se puede poner el objeto indicador sobre una hoja o cartel y se “representa” en el gráfico dibujándolo conjuntamente con el sordociego con marcador si tiene resto visual o con goma de pegar, con hilo de tejer, palitos de dientes, y recortado idéntico si es sordociego total.
- A esa “representación” del indicador se le da el mismo uso que al indicador completo; se pone, se mueve, se lleva encima de manera que signifique lo mismo
- Se le agrega la palabra escrita si tiene algún sentido para él.
- Se sigue usando el indicador representado.
- Se deja de usar al hacer el gesto y/o al entender.
- Se utiliza otro indicador (que pueda ser paralelo), el que sale y el que entra que significa la misma actividad, área o lugar y el objeto como tal; ampliando así más significados y gestos naturales.
- Paulatinamente se lleva a descontetualizar ese gesto natural a la seña convencional (LSV).
- Esto es dinámico, hay que observar muy bien al niño.
- Trabajarlo con los padres para que lo hagan en casa con los objetos significativos del hogar.
- Se puede hacer actividad de comunicación de repaso de indicadores, se guardan en una caja o se hace un libro...
- Elaborar el “Cuaderno de Retazos”: (creado por la Prof. María Bove) Cuando se va a algún lugar o se hace alguna actividad relevante, tomar con el niño un objeto indicador de ese episodio y meterlo en una bolsa plástica de cierre mágico que permita recordar y conversar al respecto en la escuela, en el hogar o con otras personas. Se puede montado como un libro y tendríamos una bolsita con hojas, otra con piedras, con arena, con cotufa, con la entrada de un espectáculo, con la servilleta de un restorán... que significan “el paseo al parque, la excursión al campo, la ida al mar la merienda en casa de alguien”...

06.- La Caja de Rutina: (creada por la Prof. María Bove).

- Se usa para ordenar una rutina, comprender el principio y fin de lo que se hace, permitir de manera significativa y funcional construir una lengua.
- Para elaborarla se usa una caja completa dividida en compartimientos, o cajones, cestas pequeñas organizadas en hilera, bolsitas de tela o cartelera de bolsillo y otros.
- Puede ser horizontal o vertical, dependiendo del estilo de aprendizaje del sordociego y/o su nivel de funcionamiento.
- En cada espacio se coloca un indicador de la rutina (seguir pasos indicadores) y al final se coloca una caja vacía que es la caja de “terminación”.

- El sordociego toma el indicador de su lugar en orden de izquierda a derecha (o dependiendo del estilo del sordociego), pasa por las casillas vacías y toma el indicador que le corresponde.
- Se le hace u observa el movimiento o gesto natural significativo para el niño de la actividad (pasos indicadores) y luego la del objeto propiamente dicho.
- Se recorre la ruta con el niño llevando el indicador y recordándolo “es el pito (se suena o maraquea) y vamos a \_\_\_\_\_”.
- Al llegar al lugar se realiza la actividad y se habla sobre lo que se hace. Cuando termina o el niño retira el objeto indicando que no quiere se le aproxima a usar el “se acabó”.
- De regreso a la caja de rutina. Se comenta en el camino sobre el indicador, y lo que hicieron.
- Se va a la “caja de terminación” (recorriendo con las manos el orden de la caja de rutina hasta llegar a la caja de terminación) y se le dice que “la actividad” (se nombra: “jugar”) se acabó, se pone el objeto en la caja, y se le da el gesto de “se acabó”.
- En algún momento de esa actividad se puede toma el tiempo para desnaturalizar el objeto o indicador; puede ser al llegar al lugar o al terminar la actividad o antes de ponerlo en la caja de terminación o al tomar el indicador de su casilla.
- Al finalizar el día antes de irse se va a la caja de terminación, se toma cada indicador y se comenta sobre lo que se hizo en el día, en cada uno, su seña o gesto natural y demás. Luego se da por terminado el día.
- Se debe llevar de una manera dinámica a descontextualizar el gesto natural a la seña convencional.
- Para los alumnos más avanzados, o con resto visual o más experiencia ganada se puede organizar la rutina en gráficos de palitos de los indicadores o de la acción, con texto escrito o no.

#### 07.- Vocabulario:

- Uso del mismo con significado, dentro del contexto de la actividad natural, pedagógica y/o actividad funcional de desenvolvimiento independiente o en el hogar...
- Cuando se presente el objeto o se tenga contacto con el mismo se debe nombrar: pelota, arroz, pollo, jabón..., haciendo el gesto natural, el movimiento o la seña (depende del nivel del niño o el momento en que este con respecto a ese objeto).
- Hablar sobre ello: olor, sabor, textura, cualidad, utilidad...
- Hacer seña o gesto natural cada tanto sobre el significado.
- Hacer la actividad a lo que compete.
- Luego seguir los pasos para desnaturalización y representarla en gráfico y/o por escrito. Armar libro de vocabulario.
- Incluir el uso de ese objeto y/o seña con significado en la vida diaria para poder dar más experiencias que permita adquirir el significado.
- Informar en el cuaderno de comunicación a los padres para el uso significativo y funcional de ese vocabulario en el hogar o cada vez que se presente.
- Hacer repaso y juegos de repaso: pareamiento, esconder debajo de un trapo o en una caja, juegos entre los compañeros, adivinanzas y otros.
- Incluir diariamente en el trabajo de comunicación tiempo de trabajo y/o repaso de vocabulario.
- Llevar a descontextualizar paulatinamente el gesto natural hasta llevarlo a la seña.

#### 08.- Estructuración del Lenguaje:

- Se supone que se va construyendo solo en la medida que el entorno de lengua de señas sea significativo al nivel del niño, cuando se usan ordenes y expresiones con los objetos o personas: “dame agua, busca el pan, come arroz, lavas el plato...”, de manera natural se le está dando información sobre la estructuración del lenguaje que el niño irá construyendo espontáneamente con acercamiento, aciertos y errores.
  - Es importante el bombardeo de información significativa con el uso de seña, indicador, objeto real, gesto natural de manera que le llegue la información, que le permita anticipar y lo lleve poco a poco a construir el significado con la experiencia.
  - El docente puede usar una guía como referencia como es el Programa de Lenguaje para el sordo de manera de poder tener idea de que promover funcionalmente.
- 09.- Derechos del Sordociego: Elaborado por la Prof. María Bove. Vancouver, Canadá 1996.

### **DERECHOS DEL NIÑO CON SORDOCEGUERA**

- Derecho a solicitar objetos, actividades personas y a expresar preferencias.
- Derecho a tener alternativas.
- Derecho a rechazar objetos, personas y actividades.
- Derecho a pedir atención/interacción.
- Derecho a pedir información.
- Derecho a comunicar mensajes e información (manera preferida).
- Derecho a que sus actos comunicativos sean reconocidos.
- Derecho a tener acceso a un sistema aumentativo.
- Derecho a tener oportunidades para comunicarse con compañeros.
- Derecho a que se les informe acerca de personas y/o actividades en su ambiente.
- Derecho a una comunicación con dignidad.

10.- Interacción:

- Primero promover la interacción del niño con y en el ambiente.
- Promover la interacción entre el personal, los compañeros, los padres, comunidad de sordos, ciegos y niños de su edad.
- Promover la interacción en la comunidad a través de actividades funcionales.
- Promover la interacción entre los familiares y amigos de la familia.
- Promover la interacción con niños de su edad y sin impedimentos.

11.- Entorno Lector:

- Involucrar al sordociego en un “ambiente o entorno lector” que sea significativo para él donde se use la lengua escrita para comunicar, para enviar mensajes, recibir mensajes y para evitar el olvido.
- Tener los ambientes con los indicadores del lugar, de Orientación y Movilidad y la palabra escrita.
- La palabra escrita en impreso grande (en marcador negro) y en braille. Puede hacerse las letras en relieve.
- Se puede usar lo propioceptivo para sentir, el tocar las letras con los que tienen resto visual (letras en relieve texturas).
- Nombrar las cosas por escrito: lo de cada niño con el nombre; la caja de rutina, el área colgar suéter, poner luncheras, cada material y otros.
- Cuando se representa un objeto se le puede poner el nombre si el nivel del niño lo permite.
- Armar cuentos de secuencias o experiencias con parte escrita, escribirlos con ellos.
- Hacerlo uso de lo escrito con ellos delante para que tengan contacto con la forma como la construimos nosotros, tengan molde y puedan entender la función de lo escrito.

- Escribir mensajes para personas de la escuela y padres delante de ellos, comentar lo que se dice y viceversa, hacerlos llevar los mensajes escritos.
- Escribir recetas y seguir pasos, copiar para reunirlos, prepararlas.
- Hacer cuaderno de vocabulario con la palabra escrita.
- Hacer “libro de comunicación en la comunidad”: con el gráfico y el texto con o sin el gráfico de las necesidades a transmitir en la comunidad para poder ser satisfechas de manera de funcionar independientemente: por ejemplo en situaciones como: “por favor quiero \_\_\_\_\_”, “¿cuanto cuesta?” soy sordociego ayúdeme a \_\_\_\_\_”, “quiero \_\_\_\_\_” ...

#### **IV.- CONCLUSIONES:**

Este papel de trabajo se discutió en un taller con el personal del Programa Educativo Socieven en las personas de María Luz Neri de Troconis, Norma Loaiza de Nuñez, Amelia Talavera de González, Carmen Vergel de Piñero, Ana Karina Carrillo Quintero y Luz Baquero. Para ello se les recomendó releer el material de Comunicación Prelingüística de Van Dick, traer estrategias y observaciones para promover la construcción de la lengua en el sordociego de manera de dar aportes en base a sus reflexiones, creatividad y propias experiencias.

Sus aportes se presentan a continuación:

“Luego de 04 años de experiencia práctica como docentes, terapeuta ocupacional y auxiliares de aula en el trabajo de comunicación con los alumnos sordociegos congénitos con edades comprendidas entre 01 y 23 años de seguir y poner en práctica el enfoque de Van Dick como una filosofía y estrategia aplicada en todas las actividades; queremos compartir las siguientes reflexiones para que el trabajo de comunicación sea efectivo desde un comienzo:”

- 1.- El docente debe desprenderse de desempeñar el rol del maestro que marca las pautas, presenta estímulo, espera respuesta y que piensa que siguiendo una rutina tendría bajo control que el niño sordociego está aprendiendo todo lo que “se le esta enseñando”.
- 2.- Es necesario observar la intención comunicativa por iniciativa propia (espontánea) del niño sordociego (movimiento, rascarse, voltear la cabeza, arrugar la cara) y tomarla en cuenta. Luego, sobre esta intención comunicacional que tiene significado para el niño, se podrá trabajar (jugar, dialogar, responder, interactuar) y paulatinamente se va descontextualizado (uso de L.S.V.).
- 3.- Es necesario e importante considerar los intereses del niño sordociego y partir desde allí a la organización y desarrollo de las actividades para hacerlas más productivo y para que sea efectivo la adquisición del conocimiento a través de la interacción motivante con el ambiente.
- 4.- Cuando se plantea un objetivo se debe ofrecer varias actividades como alternativa para que el niño pueda seleccionar en base a sus propios intereses, necesidades y nivel funcionamiento.
- 5.- Es importante que el equipo de profesionales (personas) que trabajan con los sordociegos compartan entre ellos las inquietudes y las reflexiones para hacer el trabajo más efectivo y puedan evolucionar.
- 6.- Formar y contar con un equipo de trabajo sólido, unido, comunicativo, participativo, democrático, con disposición a escuchar, sugerir, dispuesto a estudiar y compartir conocimientos y experiencias.
- 7.- Es importante llevar un registro por escrito de las observaciones realizadas a los alumnos, con la finalidad de que quede plasmado el progreso, dificultades encontradas, necesidades; y poder revisarlas constantemente para intervenir adecuadamente a tiempo.